2017. 10. 8. Sunday 35th Anniversary

การนมัสการวันอาทิตย์ฉลองครบรอบ 35 ปี วันที่ 8 ตุลาคม 2017

<Title> : “Glory”

<หัวข้อ>: “สง่าราศี”

<Passage> : <1 Corinthians 15: 10>

“But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me did not prove vain; but I labored even more than all of them, yet not I, but the grace of God with me.”

<ข้อพระคัมภีร์>: <1 โครินธ์ 15:10>

“แต่ว่าข้าพเจ้าเป็นอยู่อย่างที่เป็นอยู่นี้ก็เนื่องด้วยพระคุณของพระเจ้า และพระคุณของพระองค์ซึ่งได้ทรงประทานแก่ข้าพเจ้านั้นมิได้ไร้ประโยชน์ แต่ข้าพเจ้ากลับทำงานมากกว่าพวกเขาเสียอีก มิใช่ตัวข้าพเจ้าเองทำ แต่เป็นด้วยพระคุณของพระเจ้าซึ่งดำรงอยู่กับข้าพเจ้า”

<Introduction> Dear brothers and sisters in Christ, members of over 11,000 branch churches in Korea and all over the world, local sanctuary members, those who are attending the service on the Internet worldwide, GCN viewing audiences, (children of Sunday school),

<คำนำ> พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์ สมาชิกคริสตจักรสาขามากกว่า 11,000 แห่งในเกาหลีและทั่วโลก สมาชิกคริสตจักรท้องถิ่น พี่น้องที่เข้าร่วมการนมัสการทางอินเตอร์เน็ตทั่วโลก ผู้ชมรายการโทรทัศน์จี.ซี.เอ็น. (นักเรียนกรวีฯ) ทุกท่าน

Today is the 35th anniversary of our church.

วันนี้เป็นวันครบรอบ 35 ปีของคริสตจักรของเรา

Let us give all thanks and glory to God the Trinity who has established this church and guided it until today in His good will for all peoples of the world.

ขอให้เราขอบพระคุณและถวายสง่าราศีทั้งสิ้นแด่พระเจ้าตรีเอกานุภาพผู้ทรงก่อตั้งคริสตจักรแห่งนี้และทรงนำคริสตจักรนี้มาจนถึงวันนี้ด้วยน้ำพระทัยของพระองค์เพื่อชนทุกชาติของโลก

I welcome all the guests domestic and overseas who have come to celebrate this meaningful occasion together in the name of the Lord.

ผมยินดีต้อนรับผู้มาเยือนทุกท่านทั้งจากในประเทศและต่างประเทศซึ่งได้มาฉลองในวาระที่มีความหมายนี้ร่วมกันในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า

I give thanks to all the pastors, missionaries, workers, and members who have been dedicating yourselves until today.

ผมขอขอบคุณศิษยาภิบาล มิชชันนารี คนงาน และสมาชิกทุกท่านที่ได้อุทิศตัวท่านเองมาจนถึงวันนี้

In the last Friday all-night service, I stood before the 35th anniversary cake as the senior pastor of the church.

ในการนมัสการโต้รุ่งคืนวันศุกร์ที่ผ่านมา ผมได้ยืนอยู่หน้าเค้กฉลองครบรอบ 35 ปีในฐานะศิษยาภิบาลอาวุโสของคริสตจักร

On this glorious podium, I gave glory to God the Father and the Lord and was congratulated by many people.

บนธรรมาสน์อันทรงเกียรตินี้ผมได้ถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าพระบิดาและแด่องค์พระผู้เป็นเจ้าและผู้คนจำนวนมากร่วมแสดงความยินดีด้วยกัน

But I had only one thought.

แต่ผมมีความคิดเพียงอย่างเดียวเท่านั้น

“But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me did not prove vain; but I labored even more than all of them, yet not I, but the grace of God with me.”

“แต่ว่าข้าพเจ้าเป็นอยู่อย่างที่เป็นอยู่นี้ก็เนื่องด้วยพระคุณของพระเจ้า และพระคุณของพระองค์ซึ่งได้ทรงประทานแก่ข้าพเจ้านั้นมิได้ไร้ประโยชน์ แต่ข้าพเจ้ากลับทำงานมากกว่าพวกเขาเสียอีก มิใช่ตัวข้าพเจ้าเองทำ แต่เป็นด้วยพระคุณของพระเจ้าซึ่งดำรงอยู่กับข้าพเจ้า”

This is my profession coming from the depth of my heart that I unchangingly have had for the last 35 years.

นี่เป็นคำกล่าวยอมรับของผมที่ออกมาจากส่วนลึกแห่งจิตใจของผมซึ่งผมมีโดยไม่แปรเปลี่ยนตลอด 35 ปีที่ผ่าน

In this message, I will talk to you about how we, Manmin Church, have been able to give glory to God immeasurably for the last 35 years.

ในคำเทศนานี้ ผมจะพูดกับท่านว่าพวกเราคริสตจักรมันมินสามารถถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าอย่างนับไม่ถ้วนอย่างไรบ้างตลอด 35 ปีที่ผ่านมา

I pray in the name of the Lord that you will be filled with grace and fullness of the Spirit in this service.

ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าเพื่อท่านจะเต็มด้วยพระคุณและความไพบูลย์ของพระวิญญาณในการนมัสการนี้

<Main> Dear brothers and sisters in Christ, and guests,

<เนื้อเรื่อง> พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์และผู้มาเยือนทุกท่าน

The first reason why we of Manmin could save numerous souls and give glory to God is that we didn’t think we did anything at all.

เหตุผลข้อแรกที่ว่าทำไมเรามันมินจึงสามารถช่วยดวงวิญญาณจำนวนมากให้รอดและถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าก็เพราะว่าเราไม่คิดว่าเราได้ทำสิ่งใดเลย

People become proud when they have accomplished something, even though it’s something small.

ผู้คนภาคภูมิใจเมื่อทำบางสิ่งบางอย่างสำเร็จ แม้สิ่งนั้นจะเป็นสิ่งที่เล็กน้อยก็ตาม

They might even become overly confident and arrogant, thinking they can do anything.

เขาอาจมั่นใจจนเกินเหตุและเย่อหยิ่งโดยคิดว่าเขาสามารถทำสิ่งใดก็ได้

But I could never harbor such thoughts.

แต่ผมไม่มีวันเก็บงำความคิดเช่นนั้นเอาไว้

Through my prayer, hurricanes, floods, drought and epidemics were driven away and the Lord’s grace has fallen upon millions or even tens of millions of people, but I wouldn’t dare feel lifted up.

โดยคำอธิษฐานของผม พายุเฮอริเคน น้ำท่วม ความแห้งแล้งและโรคระบาดถูกขับไล่ออกไปและพระคุณขององค์พระผู้เป็นเจ้าได้ลงมาเหนือผู้คนนับล้านหรือแม้กระทั่งผู้คนสิบล้าน แต่ผมไม่กล้ารู้สึกยกตนขึ้น

In order to receive God’s deep and secretive words and preach them, I fasted more often than I ate and I prayed all-night more often than I slept. And yet, I couldn’t become arrogant.

เพื่อจะได้รับพระคำอันลี้ลับและล้ำลึกของพระเจ้าและประกาศถ้อยคำเหล่านั้น ผมอดอาหารบ่อยกว่าผมกินอาหารและผมใช้เวลาทั้งคืนเพื่ออธิษฐานมากกว่าหลับนอน และกระนั้นผมก็ไม่สามารถหยิ่งผยอง

It’s because I know so very well that if God is not with me, I am nothing.

สาเหตุก็เพราะผมรู้ดีว่าถ้าพระเจ้าไม่ได้สถิตอยู่กับผม ผมก็ไม่มีค่าใดเลย

Before I met God I was only awaiting death with all my body parts sickened except my two eyes.

ก่อนที่ผมพบกับพระเจ้าผมเพียงแต่นอนรอความตายโดยอวัยวะทั้งหมดของร่างกายผมล้วนเจ็บไข้ ยกเว้นตาสองข้างของผม

I couldn’t perform as a proper human being not to mention the head of the family. I was despised by many people.

ผมไม่สามารถทำหน้าที่ความเป็นมนุษย์อย่างถูกต้องได้ นี่ยังไม่พูดถึงการทำหน้าที่เป็นหัวหน้าของครอบครัว ผมถูกผู้คนจำนวนมากรังเกียจเดียดฉันท์

And yet God first came to me and met me.

และกระนั้นพระเจ้าทรงเสด็จมาหาผมก่อนและทรงพบผม

The moment I knelt before God, He healed me of all my diseases at once.

วินาทีที่ผมคุกเข่าลงต่อพระพักตร์พระเจ้า พระองค์ทรงรักษาโรคทุกโรคของผมให้หายพร้อมกันรวดเดียว

He also called me as a servant of the Lord.

พระองค์ทรงเรียกผมให้เป็นผู้รับใช้ขององค์พระผู้เป็นเจ้าด้วยเช่นกัน

In May 1978, God spoke to me during my prayer saying, “My servant, whom I’ve chosen before the ages, I will use you. You will cross mountains, rivers, and seas, and wherever you go I will be with you, and you will let all the nations know that I am alive.”

ในเดือนพฤษภาคมปี 1978 พระเจ้าตรัสกับผมในระหว่างการอธิษฐานของผมว่า “ผู้รับใช้ของเราที่เราได้เลือกสรรเอาไว้ตั้งแต่ก่อนปฐมกาลเอ๋ย เราจะใช้เจ้า เจ้าจะข้ามภูเขา แม่น้ำ และทะเลไป และที่ใดก็ตามที่เจ้าไปเราจะอยู่กับเจ้าและเจ้าจะทำให้ชนทุกชาติรู้ว่าเราทรงพระชนม์อยู่”

In reality, it was very difficult to obey God’s calling at that time.

ในสภาพความเป็นจริง เป็นสิ่งที่ลำบากมากที่จะเชื่อฟังการทรงเรียกของพระเจ้าในเวลานั้น

I was healed of my diseases, but I had a tremendous amount of debt from my 7 years of sickness. I was just an ordinary man raising 3 children in a one bed-room house.

ผมได้รับการรักษาให้หายจากโรคต่างๆ ของผม แต่ผมมีหนี้สินจำนวนมหาศาลจากช่วงเวลา 7 ปีของการล้มป่วยของผม ผมเป็นผู้ชายธรรมดาคนหนึ่งที่เลี้ยงลูกสามคนในบ้านที่มีห้องนอนเพียงห้องเดียว

I wasn’t confident I could study theology because I was already quite old and I had no memory power.

ผมไม่มั่นใจว่าผมจะสามารถเรียนศาสนศาสตร์ได้เพราะผมค่อนข้างอายุมากแล้วและผมไม่มีพลังความทรงจำเลย

I didn’t feel I could stand before people because of my introversive personality.

ผมไม่รู้สึกว่าผมจะสามารถยืนอยู่ต่อหน้าผู้คนได้เพราะบุคลิกภาพที่เหนียมอายของผม

All I had then was my experience of being healed of my diseases and the spiritual life I received by being forgiven of my sins through the blood of our Lord Jesus Christ.

สิ่งเดียวที่ผมมีอยู่ในเวลานั้นคือประสบการณ์ของการได้รับการรักษาให้หายจากโรคต่างๆ ของผมและชีวิตฝ่ายวิญญาณที่ผมได้รับด้วยการยกโทษบาปของผมโดยทางพระโลหิตของพระเยซูคริสต์องค์พระผู้เป็นเจ้าของเรา

Knowing my thoughts and situations, God continued to speak to me as follows:

เพราะทรงทราบถึงความคิดและสถานการณ์ของผม พระเจ้าจึงตรัสกับผมต่อไปว่า...

“I have chosen you since before the ages, and I have kept you with my blazing eyes until now.

“เราได้เลือกเจ้าเอาไว้ตั้งแต่ก่อนปฐมกาลและเราได้เฝ้ารักษาเจ้าไว้ด้วยพระเนตรที่เจิดจ้าของเรามาจนถึงเวลานี้

Your wife is to take care of your shop, and you will begin the way to become My servant.

ภรรยาของเจ้าจะดูแลร้านของเจ้า และเจ้าจะเริ่มเส้นทางที่จะเป็นผู้รับใช้ของเรา

Then, you will earn more than the amount both you and your wife could earn.

จากนั้น เจ้าจะมีเงินมากกว่าที่เจ้ากับภรรยาของเจ้าหามาได้

Your money will not run out; your rice box will not become empty; you will be able to help others.

เงินทองของเจ้าจะไม่หมด กล่องข้าวของเจ้าจะไม่ว่างเปล่า เจ้าจะสามารถช่วยคนอื่น

It is God who put you in the lowest place and it is also God who has guided and will guide you in the future.

พระเจ้าคือผู้ที่วางเจ้าไว้ในจุดที่ต่ำต้อยที่สุด และพระเจ้าคือผู้ที่ทรงนำเจ้าและจะทรงนำเจ้าไปในอนาคตเช่นกัน

Now you understand why I led you to the lowest place of life.

ตอนนี้เจ้าเข้าใจแล้วว่าทำไมเราจึงนำเจ้ามาอยู่ในจุดที่ต่ำต้อยที่สุดของชีวิต

I will lift you up to the highest place with My power.”

เราจะยกชูเจ้าขึ้นสู่จุดสูงสุดด้วยฤทธิ์อำนาจของเรา”

As He spoke to me, I was nothing yet He made me His instrument to preach the gospel all over the world, crossing mountains, rivers, and seas.

เหมือนที่พระองค์ตรัสกับผม ผมไม่มีค่าใดเลยแต่กระนั้นพระองค์ก็ทรงทำให้ผมเป็นเครื่องมือของพระองค์เพื่อประกาศพระกิตติคุณออกไปทั่วโลก ข้ามภูเขา ข้ามแม่น้ำ และข้ามทะเล

Countless souls were delivered from the bonds of idolatry and were healed of incurable diseases.

ดวงวิญญาณจำนวนนับไม่ถ้วนได้รับการปลดปล่อยจากบ่วงแร้วของการไหว้รูปเคารพและได้รับการรักษาให้หายจากโรคที่ไม่มีทางรักษาได้

Today, many pastors and leaders carry the handkerchiefs on which I prayed and are winning many souls all over the world, also crossing the mountains, rivers, and seas.

ทุกวันนี้ ศิษยาภิบาลและผู้นำจำนวนมากนำเอาผ้าเช็ดหน้าที่ผมอธิษฐานเจิมเอาไว้และกำลังนำดวงวิญญาณจำนวนมากทั่วโลกมารู้จักพระเจ้า คนเหล่านั้นข้ามภูเขา ข้ามแม่น้ำ และข้ามทะเลเช่นกัน

Furthermore, the holiness gospel and God’s power are broadcast all over the world, adding to the numbers of those saved.

นอกจากนี้ พระกิตติคุณแห่งความบริสุทธิ์และฤทธิ์อำนาจของพระเจ้าได้รับการเผยแพร่ออกอากาศไปทั่วโลกซึ่งเพิ่มจำนวนของผู้ที่ได้รับความรอดมากขึ้น

Transcending time and space, my prayers manifest the works of re-creation in this world that has a lot of natural disasters, just as prophesied in the Bible about the end time.

เหนือกาลเวลาและเหนือพื้นที่ คำอธิษฐานของผมสำแดงพระราชกิจแห่งการสร้างขึ้นใหม่ในโลกนี้ซึ่งมีภัยพิบัติทางธรรมชาติมากมายเหมือนที่พยากรณ์ไว้ในพระคัมภีร์เกี่ยวกับวาระสุดท้าย

When we gave glory to the Lord alone, He let us give Him glory even more greatly.

เมื่อเราถวายสง่าราศีแด่องค์พระผู้เป็นเจ้าเพียงลำพัง พระองค์ทรงอนุญาตให้เราถวายสง่าราศีแด่พระองค์ยิ่งใหญ่มากขึ้นด้วยซ้ำไป

Our Father God and the Lord have received glory through me, who is nothing, and through all the workers of Manmin who have been humbly dedicating themselves. Let us give all glory to God once again!

พระเจ้าพระบิดาของเราและองค์พระผู้เป็นเจ้าได้รับสง่าราศีผ่านทางผมผู้ซึ่งไม่มีค่าใดเลยและผ่านคนงานทุกคนของมันมินผู้ที่ได้อุทิศตนอย่างถ่อมใจมาโดยตลอด ขอให้เราถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าด้วยกันอีกครั้งหนึ่ง

I pray in the name of the Lord that you will also become precious instruments who give glory only to the Lord.

ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าเพื่อท่านจะกลายเป็นเครื่องมือที่มีค่าซึ่งเป็นผู้ที่ถวายสง่าราศีแด่องค์พระผู้เป็นเจ้าแต่เพียงลำพังเช่นกัน

Dear brothers and sisters, and guests,

พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์และผู้มาเยือนทุกท่าน

The second reason Manmin could win many souls and give glory to God for the last 35 years is that we didn’t consider anything our own.

เหตุผลข้อที่สองที่มันมินสามารถนำดวงวิญญาณจำนวนมากมาหาพระเจ้าและถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าตลอดเวลา 35 ปีที่ผ่านมาก็คือเราไม่ได้ถือว่าสิ่งใดเป็นของเรา

The apostle Paul gave up many things to fulfill the will of the Lord.

อัครทูตเปาโลสละหลายสิ่งหลายอย่างเพื่อทำให้พระประสงค์ขององค์พระผู้เป็นเจ้าสำเร็จ

Paul explained about it as follows:

เปาโลอธิบายเกี่ยวกับเรื่องนี้ไว้ดังนี้:

1 Corinthians 9:4-5 says, “Do we not have a right to eat and drink? Do we not have a right to take along a believing wife, even as the rest of the apostles and the brothers of the Lord and Cephas?”

1 โครินธ์ 9:4-5 กล่าวว่า “เราไม่มีสิทธิ์ที่จะกินและดื่มหรือ เราไม่มีสิทธิ์ที่จะพาพี่น้องซึ่งเป็นภรรยาไปไหนๆ ด้วยกัน เหมือนอย่างอัครสาวกอื่นๆ และบรรดาน้องชายขององค์พระผู้เป็นเจ้าและเคฟาสหรือ”

And in the latter part of verse 7 it says, “Who plants a vineyard and does not eat the fruit of it? Or who tends a flock and does not use the milk of the flock?”

และในตอนท้ายของข้อ 7 กล่าวว่า “ใครบ้างที่ทำสวนปลูกต้นองุ่น และมิได้กินผลองุ่นในสวนนั้น หรือใครบ้างที่เลี้ยงสัตว์และมิได้กินน้ำนมของฝูงสัตว์นั้น”

Paul was saying he had every right to take what he needed for his hard work as the Lord’s apostle, but he wouldn’t.

เปาโลกำลังพูดว่าท่านมีสิทธิ์โดยชอบที่จะรับเอาในสิ่งที่ท่านต้องการเพราะการทำงานหนักของท่านในฐานะอัครทูตขององค์พระผู้เป็นเจ้า แต่ท่านไม่ใช้สิทธิ์นั้น

It’s because as he said in the latter part of verse 12, “Nevertheless, we did not use this right, but we endure all things so that we will cause no hindrance to the gospel of Christ.”

สาเหตุเป็นเหมือนท่านกล่าวไว้ในตอนท้ายของข้อ 12 ว่า “ถึงกระนั้นเราก็มิได้ใช้สิทธิ์นี้เลย แต่ยอมทนทุกข์ยากสารพัด เพื่อเราจะไม่เป็นอุปสรรคขัดขวางข่าวประเสริฐของพระคริสต์”

He gave up his rights because he was afraid that some believers might have had misunderstandings and reject the gospel, thinking he was seeking money and he considered personal matters more important than the ministry.

ท่านสละสิทธิ์ของท่านเพราะท่านกลัวว่าผู้เชื่อบางคนอาจเกิดความเข้าใจผิดและปฏิเสธพระกิตติคุณโดยคิดว่าเปาโลกำลังแสวงหาเงินทองและถือว่าเรื่องส่วนตัวสำคัญกว่าพันธกิจ

Brothers and sisters, I can understand this heart of Paul so very well.

พี่น้องชายหญิงทุกท่าน ผมสามารถเข้าใจจิตใจตรงนี้ของเปาโลเป็นอย่างดี

As for me, I’ve never considered even my personal time and my money my own, which I can use as I see fit.

สำหรับผม ผมไม่เคยถือแม้กระทั่งว่าเวลาส่วนตัวและเงินส่วนตัวเป็นของผมเองซึ่งผมสามารถใช้ตามที่ผมเห็นสมควร

Until this day, I’ve always considered that everything I have belongs to God: even my wife and children, my life, and my heart.

จนกระทั่งวันนี้ ผมถือว่าทุกสิ่งที่ผมมีอยู่ล้วนเป็นของพระเจ้า แม้กระทั่งภรรยาและลูกๆ ของผม ชีวิตของผม และจิตใจของผม

So, can you imagine I’d waste anything I have?

ดังนั้น ท่านลองคิดดูซิว่าผมสามารถใช้สิ่งที่ผมมีไปอย่างสูญเปล่าได้หรือ

How can I use the time and money of the Lord for my personal gain?

ผมจะใช้เวลาและเงินขององค์พระผู้เป็นเจ้าเพื่อประโยชน์ส่วนตัวของผมได้อย่างไร

Whenever I had time, I prayed, fasted, and worked for His kingdom.

เมื่อใดก็ตามที่ผมมีเวลาผมจะอธิษฐาน อดอาหาร และทำงานเพื่อแผ่นดินของพระองค์

I am concentrating on prayers in my prayer house in the will of God the Father, but before this began, I had never skipped preaching, even just one week, except for such occasions as overseas crusades or special mountain prayers.

ผมกำลังทุ่มเทในเรื่องการอธิษฐานที่เรือนอธิษฐานของผมในน้ำพระทัยของพระเจ้าพระบิดา แต่ก่อนที่สิ่งนี้เริ่มต้นขึ้น ผมไม่เคยหยุดเทศนาแม้กระทั่งหนึ่งสัปดาห์เว้นแต่ในโอกาสสำคัญต่างๆ เช่น การประกาศใหญ่ในต่างประเทศหรือการอธิษฐานพิเศษบนภูเขา

Also, whenever I had time, I had meetings with you to plant faith in you and to pray for you.

นอกจากนั้น เมื่อใดก็ตามที่ผมมีเวลาผมจะประชุมกับท่านเพื่อปลูกฝังความเชื่อไว้ในท่านและเพื่ออธิษฐานเผื่อท่าน

Even on my way to the church and back home, I didn’t rest but held your hands with all my strength.

แม้กระทั่งในระหว่างการเดินทางมาที่คริสตจักรและกลับไปบ้าน ผมไม่ได้พักผ่อน แต่ผมจับมือของท่านไว้อย่างสุดกำลังของผม

I didn’t mind if my hands were scratched and torn by holding hands of thousands of believers.

ผมไม่สนใจว่ามือของผมจะเป็นแผลและฉีกขาดด้วยการจับมือกับผู้เชื่อหลายพันคนหรือไม่

When I had a short resting time, and even on my birthday, I thought about the ways to make such times of rest benefit the kingdom of God and the believers.

เมื่อผมมีเวลาพักผ่อนช่วงสั้นๆ และแม้กระทั่งในวันเกิดของผม ผมคิดถึงวิธีการที่จะทำให้เวลาพักผ่อนเหล่านั้นเป็นประโยชน์ต่อแผ่นดินของพระเจ้าและต่อผู้เชื่อ

So, many believers were healed of incurable diseases, like cancers, and other disabilities; and our church continually gave glory to God.

ดังนั้น ผู้เชื่อจำนวนมากจึงหายจากโรคต่างๆ ที่ไม่มีทางรักษา เช่น โรคมะเร็ง และความพิการอื่นๆ เป็นต้น และคริสตจักรของเราถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าอย่างต่อเนื่อง

The reason I live each day of my life is not to enjoy anything personal but only to accomplish the kingdom of God.

เหตุผลที่ผมดำเนินชีวิตของผมในแต่ละวันไม่ใช่เพื่อจะชื่นชมกับสิ่งใดเป็นส่วนตัว แต่เพื่อจะทำให้แผ่นดินของพระเจ้าสำเร็จเท่านั้น

Of course, when I gave up my things, I didn’t do it reluctantly.

แน่นอน เมื่อผมสละสิ่งต่างๆ ของผม ผมไม่ได้ทำอย่างลังเลใจ

I willingly gave them up because I feel the happiest when I give glory to God.

ผมเต็มใจที่จะสละสิ่งเหล่านั้นเพราะผมรู้สึกเป็นสุขที่สุดเมื่อผมถวายสง่าราศีแด่พระเจ้า

John 4:34 says, “Jesus said to them, “My food is to do the will of Him who sent Me and to accomplish His work.” Likewise, I could enjoy true satisfaction and happiness when I fulfilled the will of God.

ยอห์น 4:34 กล่าวว่า “พระเยซูตรัสกับเขาว่า "อาหารของเราคือการกระทำตามพระทัยของพระองค์ผู้ทรงใช้เรามา และทำให้งานของพระองค์สำเร็จ” เช่นเดียวกัน ผมมีความอิ่มใจและความสุขอย่างแท้จริงเมื่อผมทำให้พระประสงค์ของพระเจ้าสำเร็จ

And it’s not just me. Other pastors, leaders, and members have cultivated such faith, and for this reason we of Manmin have been able to accomplish world evangelism together with charitable works.

และไม่ใช่แค่ผมเท่านั้น ศิษยาภิบาล ผู้นำ และสมาชิกคนอื่นๆ ได้เพาะบ่มความเชื่อแบบนั้นเอาไว้เช่นนั้นและเพราะเหตุนี้เรามันมินจึงสามารถทำให้การประกาศทั่วโลกสำเร็จพร้อมกับการให้การสงเคราะห์

For giving us this grace, let us give all thanks and glory to God the Father!

เพราะทรงประทานพระคุณนี้กับเรา ขอให้เราถวายการขอบพระคุณและสง่าราศีแด่พระเจ้าพระบิดา

Dear brothers and sisters and guests,

พี่น้องชายหญิงและผู้มาเยือนที่รักทุกท่าน

The third reason why Manmin could save many souls and give glory to God for the last 35 years is because our hearts were only filled by the souls that are bought by the blood of the Lord.

เหตุผลข้อที่สามที่ว่าทำไมมันมินจึงสามารถช่วยดวงวิญญาณจำนวนมากให้รอดและถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าตลอด 35 ปีที่ผ่านมาก็เพราะว่าจิตใจของเราเต็มไปด้วยดวงวิญญาณที่ถูกซื้อมาโดยพระโลหิตขององค์พระผู้เป็นเจ้าเท่านั้น

In Colossians 3:1, the apostle Paul, who wrote most of the New Testament, advised the believers as follows:

ในโคโลสี 3:1 อัครทูตเปาโลที่หนังสือส่วนใหญ่ของพระคัมภีร์ใหม่ แนะนำผู้เชื่อไว้ดังนี้:

“Therefore if you have been raised up with Christ, keep seeking the things above, where Christ is, seated at the right hand of God.”

“ถ้าท่านรับการทรงชุบให้เป็นขึ้นมาด้วยกันกับพระคริสต์แล้ว ก็จงแสวงหาสิ่งซึ่งอยู่เบื้องบนในที่ซึ่งพระคริสต์ทรงประทับข้างขวาพระหัตถ์ของพระเจ้า”

As for me, too, since I was healed of all my diseases, I have been seeking only the things above.

สำหรับผมก็เช่นเดียวกัน นับตั้งแต่ผมได้รับการรักษาให้หายจากโรคทุกโรคของผมแล้ว ผมแสวงหาสิ่งที่อยู่เบื้องบนเท่านั้น

I loved the Father God and the Lord who came to me, healed me, and saved me, when I was sick and lonely.

ผมรักพระเจ้าพระบิดาและองค์พระผู้เป็นเจ้าผู้เสด็จมาหาผม ทรงรักษาผม และทรงช่วยผมให้รอดในยามที่ผมป่วยไข้และโดดเดี่ยว

I then began to see the many poor souls.

จากนั้นผมเริ่มมองเห็นดวงวิญญาณที่น่าสงสารอีกมากมาย

I had a dream of becoming a rich elder of a church and help those who were sick and poor like I used to be.

ผมเคยมีความฝันที่จะเป็นผู้ปกครองที่ร่ำรวยของคริสตจักรและช่วยเหลือผู้คนที่เจ็บป่วยและยากจนเหมือนที่ผมเคยเป็น

But God gave me words that I never expected.

แต่พระเจ้าทรงมอบถ้อยคำที่ผมไม่เคยคาดคิดให้กับผม

He said, “You loved Me foremost and Me alone, rather than your parents, your children, or your wife.

พระองค์ตรัสว่า “เจ้ารักเรามากที่สุดและรักเราเพียงผู้เดียว แทนที่จะเป็นพ่อแม่ของเจ้า ลูกๆ ของเจ้า หรือภรรยาของเจ้า

Therefore, I will pay you back pressed down, shaken together, and running over and a hundred-fold.” And He called me as a servant of the Lord.

ด้วยเหตุนี้ เราจะตอบแทนให้เจ้าอย่างยัดสั่นแน่นพูดล้นและเป็นร้อยเท่า” และพระองค์ทรงเรียกผมให้เป็นผู้รับใช้ขององค์พระผู้เป็นเจ้า

To my surprise, the more I loved God, the more I came to love the souls, too.

สิ่งที่ทำให้ผมแปลกใจก็คือยิ่งผมรักพระเจ้ามากเท่าใด ผมก็จะรักดวงวิญญาณมากยิ่งขึ้นเท่านั้น เช่นกัน

I had burning love for the souls that are created in God’s image and for whom the Lord Jesus shed His blood.

ผมมีความรักอย่างเร่าร้อนต่อดวงวิญญาณที่ถูกสร้างขึ้นตามพระฉายาของพระเจ้าและเป็นผู้ที่พระเยซูองค์พระผู้เป็นเจ้าทรงหลั่งพระโลหิตของพระองค์เพื่อคนเหล่านั้น

God gave His only begotten Son to gain true children who resemble God the Father perfectly and with whom He could share His love. And this heart of God was vividly delivered to me.

พระเจ้าประทานพระบุตรองค์เดียวของพระองค์เพื่อจะมีบุตรที่แท้จริงซึ่งเป็นเหมือนพระเจ้าพระบิดาอย่างสมบูรณ์และเป็นผู้ที่พระองค์ทรงสามารถแบ่งปันความรักของพระองค์กับเขา และพระเจ้าทรงสำแดงให้ผมเห็นพระทัยนี้ของพระองค์อย่างชัดเจน

I have been dedicating my whole life to lead countless souls to not just heaven, but all the way to New Jerusalem that has the thrones of God and the Lord.

ผมอุทิศชีวิตทั้งสิ้นของผมเพื่อนำดวงวิญญาณจำนวนนับไม่ถ้วนไม่เพียงไปสู่สวรรค์เท่านั้น แต่เพื่อนำเขาเข้าสู่นครเยรูซาเล็มใหม่ที่มีพระที่นั่งของพระเจ้าและขององค์พระผู้เป็นเจ้าอยู่ที่นั่นด้วยเช่นกัน

As the apostle Paul said in 2 Corinthians 12:15, “I will most gladly spend and be expended for your souls,” I never felt it wasteful to give everything I had, if only it was for the souls.

เหมือนที่อัครทูตเปาโลกล่าวไว้ใน 2 โครินธ์ 12:15 ว่า “ข้าพเจ้ามีความยินดีที่จะเสียและสละแรงหมดเพื่อท่านทั้งหลาย” ผมไม่เคยรู้สึกว่าเป็นการสูญเปล่าที่จะให้ทุกสิ่งที่ผมมีอยู่ถ้าสิ่งนั้นเป็นการให้เพื่อดวงวิญญาณ

No matter how great the toil and sufferings were, I willingly accepted it all if it was for the souls.

ไม่ว่าความลำบากและความทุกข์ยากจะใหญ่โตเพียงใดก็ตาม ผมพร้อมที่จะยอมรับเอาสิ่งนั้นถ้าสิ่งนั้นเป็นการทำเพื่อดวงวิญญาณ

When I laughed, I laughed because of the souls, and when I cried, I cried because of the souls.

เมื่อผมหัวเราะ ผมจะหัวเราะเนื่องจากดวงวิญญาณ และเมื่อผมร้องไห้ ผมจะร้องไห้เนื่องจากดวงวิญญาณ

Now, I pour out my heart before you by reading to you the profession of the apostle Paul in 2 Corinthians 11:27-29, which is my profession as well.

ตอนนี้ผมเทหัวใจของผมออกมาต่อหน้าท่านด้วยการอ่านคำกล่าวยอมรับของอัครทูตเปาโลใน 2 โครินธ์ 11:27-29 ให้ท่านฟังซึ่งเป็นคำกล่าวยอมรับของผมเช่นกัน

“I have been in labor and hardship, through many sleepless nights, in hunger and thirst, often without food, in cold and exposure. Apart from such external things, there is the daily pressure on me of concern for all the churches. Who is weak without my being weak? Who is led into sin without my intense concern?”

“ข้าพเจ้าต้องทำงานเหน็ดเหนื่อยและยากลำบาก ต้องอดหลับอดนอนบ่อยๆ ต้องหิวและกระหาย ต้องอดข้าวบ่อยๆ ต้องทนหนาวและเปลือยกาย และนอกจากสิ่งเหล่านั้นที่อยู่ภายนอกแล้ว ยังมีการอื่นที่บีบข้าพเจ้าอยู่ทุกวันๆ คือการดูแลคริสตจักรทั้งปวง มีใครบ้างเป็นคนอ่อนกำลังและข้าพเจ้าไม่อ่อนกำลังด้วย มีใครบ้างที่ถูกทำให้สะดุดและข้าพเจ้าไม่เป็นทุกข์เป็นร้อนด้วย”

Dear brothers and sisters, and guests,

พี่น้องชายหญิงและผู้มาเยือนที่รักทุกท่าน

For Manmin to become what it is today, there were hardships too.

เพื่อให้มันมินเป็นอย่างที่เป็นอยู่ในวันนี้ มีความยากลำบากมากมายเช่นกัน

We dedicated all our lives to the winning of the souls, but just because we had great revival in this church, some other churches got jealous and tried to destroy us.

เราอุทิศชีวิตทั้งสิ้นของเราให้กับการนำดวงวิญญาณมารู้จักกับพระเจ้า แต่เพียงเพราะว่าเรามีการฟื้นฟูอย่างยิ่งใหญ่ในคริสตจักรแห่งนี้ คริสตจักรบางแห่งเริ่มอิจฉาเราและพยายามจะทำลายเรา

Even in times like that, the things that made me shed my tears were not the misunderstandings of the world about me.

แม้แต่ในช่วงเวลาเช่นนั้น สิ่งที่ทำให้ผมหลั่งน้ำตาไม่ใช่เพราะความเข้าใจผิดของโลกเกี่ยวกับตัวผม

My greatest pain was to see the souls that left the truth due to their weak faith and to see those who committed unforgivable sins because their spiritual eyes were blinded by their own evil.

ความเจ็บปวดที่รุนแรงที่สุดของผมคือการเห็นดวงวิญญาณหนีไปจากความจริงเนื่องจากความเชื่อที่อ่อนแอและการเห็นผู้คนที่ทำบาปซึ่งไม่อาจยกโทษให้ได้เพราะตาฝ่ายวิญญาณของเขามืดบอดด้วยความชั่วของเขาเอง

While I, as the shepherd, was interceding for the souls so they could cast away sins and evil and receive blessings and answers, I was at the brink of death many times. But my greatest concern was not about my physical pain.

ในขณะที่ผมในฐานะผู้เลี้ยงกำลังทูลวิงวอนเพื่อดวงวิญญาณเพื่อเขาจะสามารถกำจัดความบาปและความชั่วทิ้งไปและได้รับพระพรและคำตอบ ผมเข้าใกล้ความตายอยู่หลายครั้ง แต่ความทุกข์ที่ยิ่งใหญ่ที่สุดของผมไม่ใช่เกี่ยวกับความเจ็บปวดฝ่ายร่างกายของผม

I was only filled with such thoughts as, “Even after I did everything I could and gave everything I had, still there are souls that dwell in sins. What more can I do for them?” This was my greatest sorrow.

ผมมีแต่เพียงความคิดว่า “แม้หลังจากที่ผมทำทุกสิ่งทุกอย่างที่ผมทำได้และให้ทุกสิ่งทุกอย่างที่ผมมีไปแล้ว แต่ยังมีวิญญาณหลายดวงที่อยู่ในความบาป มีอะไรบ้างที่ผมจะสามารถทำเพื่อคนเหล่านี้ได้” นี่คือความโศกเศร้าที่ยิ่งใหญ่ที่สุดของผม

Of course, through those steps, God the Father, the God of justice, set me up as the shepherd of numerous souls in more than11,000 branch and associative churches around the world.

แน่นอน ผ่านทางขั้นตอนเหล่านั้น พระเจ้าพระบิดาพระเจ้าแห่งความยุติธรรมทรงตั้งผมให้เป็นผู้เลี้ยงของดวงวิญญาณจำนวนมากในคริสตจักรสาขาและคริสตจักรพันธมิตรมากกว่า 11,000 แห่งทั่วโลก

He gave me even the power of re-creation that transforms the hearts of men.

พระองค์ทรงประทานแม้กระทั่งฤทธิ์อำนาจของการสร้างขึ้นใหม่แก่ผมเพื่อเปลี่ยนแปลงจิตใจของมนุษย์

Isaiah 60:4 says, “Lift up your eyes round about and see; they all gather together, they come to you. Your sons will come from afar, and your daughters will be carried in the arms.” As said, increasingly greater multitudes of souls are coming to this church as days go by.

อิสยาห์ 60:4 กล่าวว่า “จงเงยตาของเจ้ามองให้รอบและดู เขาทั้งปวงมาอยู่ด้วยกัน เขาทั้งหลายมาหาเจ้า บุตรชายทั้งหลายของเจ้าจะมาจากที่ไกล และบุตรสาวทั้งหลายของเจ้าจะรับการเลี้ยงจากเจ้า” เหมือนที่ข้อนี้กล่าวไว้ ดวงวิญญาณจำนวนมหาศาลกำลังมายังคริสตจักรแห่งนี้เพิ่มมากขึ้นเมื่อวันเวลาผ่านไป

Of course, it was possible thanks to many pastors, leaders, and members who have been dedicating their lives for the salvation of souls helping their shepherd.

แน่นอน สิ่งนี้เป็นไปเพราะศิษยาภิบาล ผู้นำ และสมาชิกจำนวนมากได้อุทิศชีวิตของเขาเพื่อความรอดของดวงวิญญาณซึ่งเป็นการช่วยเหลือผู้เลี้ยงของเขา

Let us give all thanks and glory to God the Father who has filled our hearts with the desire for winning the souls.

ขอให้เราขอบพระคุณและถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าพระบิดาผู้ทรงเติมจิตใจของเราให้เต็มด้วยความปรารถนาที่จะนำดวงวิญญาณมาหาพระเจ้า

<Conclusion> Dear brothers and sisters, and guests,

<สรุป> พี่น้องชายหญิงและผู้มาเยือนที่รักทุกท่าน

One of the songs given by God the Father is the “Heart of the Shepherd 2”.

เพลงบทหนึ่งที่พระเจ้าพระบิดาทรงมอบแก่ผมคือเพลง “หัวใจของผู้เลี้ยง 2”

Let me read a part of the lyrics.

ผมขออ่านบางส่วนของเนื้อเพลงนี้ให้ท่านฟัง

“There’s not one thing that has been done on my own. It’s the Father who’s working instead of me. Every day I pray for the glory of the Lord and for the souls that He has given me.

My Father God, You are my everything. My precious Lord, You are God’s gift to me. I pray each day that these souls will cling to Thee, hold You fast, and never let go of Thee.”

“ไม่มีสักสิ่งเดียวที่กระทำขึ้นด้วยตัวของข้าเอง นี่คือพระบิดาผู้ทรงกำลังทำการ ไม่ใช่ข้า ทุกวันข้าอธิษฐานเผื่อสง่าราศีขององค์พระผู้เป็นเจ้าและเผื่อดวงวิญญาณที่พระองค์ทรงมอบให้ข้าพระองค์ พระเจ้าพระบิดาของข้าพระองค์ พระองค์ทรงเป็นทุกสิ่งของข้าพระองค์ องค์พระผู้เป็นเจ้าของข้าพระองค์ พระองค์ทรงเป็นของขวัญของพระเจ้าสำหรับข้าพระองค์ ข้าพระองค์อธิษฐานในแต่ละวันเพื่อดวงวิญญาณเหล่านี้จะยึดพระองค์เอาไว้ ยึดพระองค์อย่างเหนียวแน่น และไม่มีวันปล่อยพระองค์ไป”

Dear pastors, and members,

ศิษยาภิบาลและสมาชิกที่รักทุกท่าน

I hope you will only have the Father and the Lord in your heart.

ผมหวังว่าท่านจะมีเพียงพระบิดาและองค์พระผู้เป็นเจ้าเท่านั้นในจิตใจของท่าน

I earnestly hope that you will devote yourself to praying for the glory of the Lord and for the souls, and give glory to God the Father and the Lord and eventually enter the city of New Jerusalem in glorious heaven.

ผมหวังเป็นอย่างยิ่งว่าท่านจะอุทิศตนเองให้กับการอธิษฐานเผื่อสง่าราศีขององค์พระผู้เป็นเจ้าและเผื่อดวงวิญญาณและถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าพระบิดาและแด่องค์พระผู้เป็นเจ้าและในที่สุดเข้าสู่นครเยรูซาเล็มใหม่ในสวรรค์อันรุ่งเรือง

I pray in the name of our glorious Lord Jesus Christ that all those who are working with Manmin’s ministry will partake in this glory.

ผมอธิษฐานในพระนามของพระเยซูคริสต์องค์พระผู้เป็นเจ้าเพื่อท่านทุกคนที่กำลังทำงานกับพันธกิจของมันมินจะได้เข้าส่วนในสง่าราศีนี้

(Enjoy yourselves during the lunch time, and then the celebration performances after the evening service.)

(ขอให้ทุกท่านรับประทานอาหารเที่ยงให้อร่อย และจากนั้นจะมีการแสดงเพื่อการเฉลิมฉลองหลังจากการนมัสการรอบค่ำ)